

синтаксические и морфологические замены. К таким трансформациям относится синтаксическое уподобление (дословный перевод) — способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода [5, с. 178]. Например:

“What a funny watch!” she remarked. [3, с. 218]
— *Какие смешные часы!* — заметила она. [4, с. 89]

В этом случае Н. М. Демурова выполнила перевод посредством подбора аналогичной синтаксической структуры в русском языке, сохранив идентичный набор членов предложения.

Таким образом, особенности синтаксических конструкций, а также различные стилистические тропы и фигуры речи в произведении «Алиса в Стране чудес» обуславливают применение грамматических и стилистических трансформаций при переводе.

Литература

1. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Стилистические трансформации при переводе. — М. : Международные отношения, 1976. — С. 29.
2. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. — М. : БЭС, 1981. — С. 531.
3. Алиса в Стране Чудес: Сказка на русском и английском языках / Льюис Кэрролл [пер. с англ. А. А. Щербакова; ил. Д. Тенниела]. — М. : Дет. лит., 2019. — 288 с.
4. Алиса в Стране чудес: сказки, рассказы, стихи, эссе [перевод с англ.] / Льюис Кэрролл. — М. : Изд-во «Э», 2016. — 608 с. — ил.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров // Способы описания процесса перевода. — М. : Высшая школа, 1990. — С. 158–178.

Особенности «толерантности к неопределенности» у современных студентов

*Еркович В. Н., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Кишеев И. Л., исследователь, магистр психол. наук*

Несмотря на то, что термин «толерантность к неопределенности» возник относительно недавно — в XX в., в настоящее время все чаще можно встретить данное понятие в психологической терминологии. Это может быть обусловлено стремительными темпами развития человека как индивида, так и общества в целом. В процессе жизнедеятельности человек активно

вовлечен в различные виды деятельности, ситуации общения. Не всегда они оказываются знакомыми, чтобы активизировать уже опробованную модель поведения. Случается, что индивид попадает в совершенно незнакомые для него условия, отсутствующие в его субъективном опыте. Это может вызвать реакцию неопределенности. Проявление толерантности к неопределенности можно наблюдать и в повседневной жизни. Неопределенность как отсутствие определенности, однозначности может быть обнаружена во множестве ситуаций: в межличностном или межгрупповом взаимодействии, при выполнении задач в учебной и профессиональной деятельности, во время принятия сложного решения. Данный термин можно рассматривать с различных подходов к его объяснению: толерантность к неопределенности как черта личности; как специфическая установка индивида; как когнитивный процесс и навык.

Изучением данного феномена занимался Э. Френкель-Брунsvик, который и ввел в психологическую науку данный термин. Так же рассматривали данный вопрос Т. Адорно, С. Баднер, С. Бохнер, Э. Фарнхем, Т. Рибчестер, А. И. Гусева, Е. Г. Луковицкая, А. Г. Матушанская и Б. С. Алишев, К. Дальберт, Г. Хофстед, Г. У. Солдатова, Л. А. Шайгерова, Т. Ю. Прокофьева, О. А. Кравцова, Т. В. Корнилова, О. А. Кондрашихина и другие.

Впервые термины «интолерантность к неопределенности» и «толерантность к неопределенности» были предложены Э. Френкелем-Брунsvиком в 1948–1949 гг. В своей работе он определяет толерантность к неопределенности как эмоциональную и перцептивную личностную характеристику [1].

Вскоре возрастает интерес к изучению данного понятия «толерантности к неопределенности». Это можно заметить в работах российских и зарубежных авторов. Его увеличение связано с классической работой С. Баднера [2], в которой была предложена первая измерительная шкала толерантности к неопределенности. В работе С. Бохнера впервые представлен ряд характеристик, описывающих интолерантную к неопределенности личность [3]. С 1970 г. и до конца десятилетия проводятся исследования как самого феномена толерантности к неопределенности, так и сравнительные исследования толерантности с различными психологическими феноменами. Исследуются возрастные аспекты, появляются новые измерительные шкалы. Но уже с 1980-го интерес к изучению толерантности к неопределенности постепенно угасает.

1990 г. становится отправной точкой в процессе изучения данного понятия. Именно с этого периода и по настоящее время ведется активное исследование разных аспектов толерантности к неопределенности в сфере подготовки различного рода специалистов в связи с исследованием креативности и всевозможных видов мышления. Рассматриваются разнообразные аспекты взаимоотношений толерантности к неопределенности с другими психическими образованиями.

Эмпирическое исследование толерантности к неопределенности проводилось на базе Барановичского государственного университета при помощи методики «Новый опросник толерантности к неопределенности». Опросник представляет собой русскоязычную интегральную методику, предназначенную для измерения такой личностной характеристики, как толерантность к неопределенности, основанную на схеме соединения А. Фурнхэмом известных ранее в зарубежной литературе шкал. Разработана в 2009 г. Т. В. Корниловой.

По результатам проведения данной методики установлено, что по шкале «толерантность к неопределенности» высокий уровень характерен для 18,75% испытуемых. Данный показатель свидетельствует о том, что для человека с высоким уровнем характерно стремление к изменениям, новизне и оригинальности, готовность идти непроторенными путями и предпочитать более сложные задачи, иметь возможность самостоятельности и выхода за рамки принятых ограничений. Личность, толерантная к неопределенности, рассматривает любую неопределенную ситуацию как возможность выбора, развития, приобретения нового опыта, не испытывает деструктивной тревоги в неопределенных ситуациях, способна активно и продуктивно действовать в них. Средний уровень толерантности к неопределенности характерен для 81,25% испытуемых. Испытуемых с низким уровнем толерантности к неопределенности среди студентов выявлено не было.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод, что обследованным студентам свойственны средний и высокий уровень толерантности к неопределенности, при этом средний уровень является преобладающим.

Таким образом, толерантность к неопределенности — это психологический феномен, имеющий сегодня множество понятий, трактовок. Активное введение данного конструкта в психологические науки может способствовать интерпретации индивидуальных особенностей поведения личности в новых и сложных для него ситуациях. Несмотря на множество существующих исследований понятия «толерантность к неопределенности», очевидно, что данный феномен изучен не до конца. Видится перспективным его дальнейшее изучение во взаимосвязи с различными психическими свойствами личности.

Литература

1. Frenkel-Brunswik, E. Intolerance of ambiguity as an emotional perceptual personality variable / E. Frenkel-Brunswik // *Journal of Personality*. — 1948. — Vol. 18. — P. 108–143.
2. Budner, S. Intolerance of ambiguity as a personality variable / S. Budner // *Journal of Personality*. — 1962. — P. 29–50.
3. Bochner, S. Defining intolerance of ambiguity / S. Bochner // *Psychological Record*. — 1965. — Vol. 15. — P. 393–400.